

Traducción de guiones de series de televisión

Dictado por LAURA ESTEFANÍA

Fechas: Primero de agosto 2019

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

La traducción de guiones está ganando cada vez más espacio dentro del conjunto de TAV. Se trata de un trabajo con exigencias particulares, muy diferentes de las que presentan el doblaje y el subtítulo, tareas, claro, posteriores al rodaje del episodio o programa. Los guiones se traducen en una etapa muy temprana en la vida del producto audiovisual, a veces incluso antes de cerrar trato con quien financiará el proyecto. La traducción es una referencia para directivos o personas involucradas en el proyecto desde su inicio, para la aprobación y/o evaluación de una idea, y una "carta de presentación" para seducir a quien esté interesado en adquirir o financiar el producto. Es, finalmente, la base sobre la que autores locales realizarán un versionado o adaptación al país que adopte el programa, que suele incluir una intensa reescritura. Por eso se dice que la traducción de un guion sufre de doble personalidad: es texto de llegada y a la vez texto de partida.

Objetivos del curso:

- Conocer las particularidades del guion de televisión en español y en inglés, su estructura, sus elementos y las características de estilo de cada uno.
- Familiarizarse con los formatos americano (*screenplay format*) y a dos columnas (AV).
- Conocer las etapas en la vida de un guion, principalmente el guion literario (*writer's o author's draft* y *spec script*) y el guion de rodaje (*shooting o production script*).
- Explorar el conjunto de documentos que suele acompañar al guion en un encargo de traducción: el concepto, la biblia (con la descripción de personajes y de locaciones, y las sinopsis de los capítulos) y el tratamiento.
- Explorar el software Final Draft, una herramienta muy apreciada por guionistas y traductores. (No es obligatorio.)
- Enfrentar (y sortear) algunos desafíos específicos: el orden de presentación de los elementos, la precisión de las descripciones que deben traducirse a imágenes visuales y, *last but not least*, la traducción del humor, de los lectos y de las referencias culturales.

Destinatarios: Se aceptan estudiantes

Idiomas: Español

Programa:

Semana 1:

Presentación del programa Final Draft. Su utilización será optativa.

Se facilitarán a los alumnos *style sheets* de los dos formatos de guion. Se indicarán las pautas de estilo (fuente, tamaño, márgenes) que deben respetarse en el documento y en cada elemento.

Se especificarán sus nombres en inglés y en español, la función de cada uno y sus particularidades, que no debemos perder de vista.

Se les facilitará asimismo un glosario español – inglés con terminología específica (indicaciones de cámara,

Se proveerá con un listado de *tips* y datos útiles para tener en cuenta que se irá ampliando con las contribuciones (dudas, preguntas, problemas) que acerquen los alumnos al foro.

Se hará una aproximación a las particularidades de este discurso (teoría clásica de los tres actos, miniescenas, arco de transformación del personaje). El foco estará puesto en cuestiones de traducción.

Veremos ejemplos de guiones de programas argentinos, algunos inéditos.

Este material nos acompañará durante las cuatro semanas.

Trabajaremos sobre fragmentos de episodios de *Modern Family* y de *The Big Bang Theory*. (Juegos de palabras, humor de registro, interacción entre imagen y parlamento).

Semana 2:

Trabajaremos sobre un fragmento de un episodio de *Scandal* (episodio 10 de la temporada 2, "One for the Dog").

Exploraremos el documento que suelen acompañar al guion en un encargo de traducción: La biblia, con la descripción de personajes y la sinopsis de los episodios.

Grey's Anatomy Bible

Semanas 3 y 4:

Los alumnos votarán dentro de algunas opciones preseleccionadas que contemplan variedad de género: ciencia ficción, drama, histórico y policial. Se trabajarán fragmentos de los guiones más votados en formato A/V.

Metodología:

El taller está dividido en cuatro módulos, cada uno con su correspondiente asignación de alrededor de 1000 palabras. Las dos primeras asignaciones consistirán en la traducción en formato americano de fragmentos de guiones pre-seleccionados por la docente en función de desafíos particulares: sit-coms para trabajar la traducción del humor (juegos de palabras, chistes, interacción entre imagen y parlamento) y un drama donde nos enfocaremos en las dificultades de los lectos y/o jergas. Las dos últimas consistirán en la selección por votación del grupo de dos guiones de televisión y la traducción y adaptación de un fragmento de cada uno a formato A/V.

Veremos cómo está organizada la progresión narrativa de un guion y cuál es la estructura que siempre respeta. Prestaremos atención a los grandes desafíos de la traducción de un texto intersemiótico por excelencia: se traducirá a imágenes. El curso tendrá la modalidad de un taller fuertemente enfocado en la práctica. Las entregas se harán en forma individual y se compartirán en el foro los aciertos y las decisiones que requieran algún ajuste.

Bibliografía:

"Translating screenplays", Christine Kretschmer

Mini biografía:

***Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Inició su carrera como redactora de la Revista Antejito para la que realizó con regularidad traducciones de productos editados por Dorling Kindersley, UK. Luego de completar el curso "British Life and Culture" en Regent Oxford, se desempeñó varios años como editora de planta en Macmillan Publishers. Más tarde se abocó a la traducción inversa de guiones de cine y televisión para Walt Disney Company Argentina y guionistas como Ester Feldman y Alejandro Maci. Actualmente dicta cursos online de traducción del humor y de traducción de

guiones y está cargo del módulo "Traducción de guiones" de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad en la UB. Es gestora editorial (Fundación Gutenberg) y los últimos años los ha dedicado activamente al *scouting*, edición y traducción de libros para niños y jóvenes.